

AVATAR THE LAST AIRBENDER

DEUTSCHE SPRACHE

Erstellt von
Albert Kim

EPISODE 1.08

"Legends"

Zhao führt die Feuernation in den Norden mit einem mutigen Plan, um den Wasserstamm zu schwächen. Als die Schlacht eine düstere Wendung nimmt, gerät Aang in einen mächtigen Zustand.

Geschrieben von:
Albert Kim

Regie:
Jet Wilkinson

Sendetermin:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Die Darsteller

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
François Chau	...	The Great Sage
Elizabeth Yu	...	Azula
Joel Oulette	...	Hahn
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Taio Gélinas	...	Trainee
Allen Keng	...	Lookout
Shota Tsuji	...	The Captain
Tyler Peters	...	Small Boy
Ellicia Jade	...	Small Boy's Mother
Stevie Nande	...	Small Boy's Father

1
00:00:09,541 --> 00:00:11,708
[Wasserrauschen]

2
00:00:11,791 --> 00:00:13,791
[spannungsvolle Trommelklänge]

3
00:00:17,291 --> 00:00:19,750
[stampfende Maschinen]

4
00:00:27,166 --> 00:00:29,250
[Appa brüllt]

5
00:00:29,333 --> 00:00:31,041
Wir werden angegriffen!

6
00:00:32,375 --> 00:00:34,666
-[Glockengeläut]
-[Appa brüllt]

7
00:00:34,750 --> 00:00:35,833
[Aang] Ah!

8
00:00:36,625 --> 00:00:38,041
[Rauschen]

9
00:00:38,125 --> 00:00:39,291
[Stimmengewirr]

10
00:00:41,333 --> 00:00:43,500
[düstere Musik]

11
00:00:43,583 --> 00:00:46,041
-[Soldat stöhnt]
-[Aang] Ha!

12

00:00:46,125 --> 00:00:47,083
[Soldat schreit]

13
00:00:48,416 --> 00:00:49,541
[Soldat schreit]

14
00:00:52,833 --> 00:00:54,791
-[Zischen]
-[Soldat schreit]

15
00:00:54,875 --> 00:00:56,208
-[stöhnt]
-[Platschen]

16
00:00:57,416 --> 00:00:59,875
-[Soldat schreit]
-[Schwert klirrt]

17
00:01:00,750 --> 00:01:01,750
[Aang keucht]

18
00:01:03,750 --> 00:01:04,958
[Soldat schreit]

19
00:01:05,833 --> 00:01:07,291
[Appa brummt]

20
00:01:07,375 --> 00:01:10,208
Vorsicht, Katara!
Da kommt noch ein Trupp von Steuerbord.

21
00:01:10,291 --> 00:01:12,666
Aang, beschäftige die Soldaten an Deck.

22
00:01:12,750 --> 00:01:14,541
Alles Weitere erledige ich.

23

00:01:14,625 --> 00:01:16,250
-Appa, jipp, jipp!
-[Appa brummt]

24

00:01:19,541 --> 00:01:21,041
Komm mit, die brauchen Hilfe!

25

00:01:21,125 --> 00:01:23,750
[spannungsvolle Töne]

26

00:01:23,833 --> 00:01:25,583
[dumpfes Krachen]

27

00:01:26,291 --> 00:01:28,958
-[unverständliche Rufe]
-[Tür geht auf und quietscht]

28

00:01:30,625 --> 00:01:33,250
-[keucht]
-[Zischen]

29

00:01:33,333 --> 00:01:34,250
[schreit]

30

00:01:34,833 --> 00:01:36,375
[Soldaten stöhnen]

31

00:01:37,666 --> 00:01:38,875
[Soldat keucht]

32

00:01:40,333 --> 00:01:42,333
[Musik schwillt an]

33

00:01:43,916 --> 00:01:45,708
[Soldaten keuchen]

34
00:01:45,791 --> 00:01:47,208
[Appa brummt]

35
00:01:47,291 --> 00:01:49,916
[rasante Actionmusik]

36
00:01:50,000 --> 00:01:52,625
-[Katara] Verschwinden wir!
-[Soldat schreit]

37
00:01:52,708 --> 00:01:54,708
-[Soldat keucht]
-[Aang schreit]

38
00:01:55,583 --> 00:01:56,500
[Aang] Ja!

39
00:01:57,000 --> 00:01:58,250
[Sokka schreit]

40
00:01:59,250 --> 00:02:01,333
[erhebende Musik]

41
00:02:01,416 --> 00:02:02,458
[Aang] Ja!

42
00:02:02,541 --> 00:02:04,375
[Appa brummt]

43
00:02:05,250 --> 00:02:08,375
[Sokka] Gute Arbeit, Team.
Diese Hitzköpfe fahren nirgendwohin.

44
00:02:08,458 --> 00:02:11,875
-[Katara] Dein Plan hat funktioniert!
-[Sokka] Gute Zusammenarbeit.

45

00:02:13,166 --> 00:02:15,500
-[Katara] Ein Schiff weniger.
-Wie viele noch?

46

00:02:18,416 --> 00:02:20,416
[spannungsvolle Musik]

47

00:02:24,333 --> 00:02:26,708
Das kann nicht wahr sein. Unmöglich.

48

00:02:26,791 --> 00:02:28,791
[verwegene Musik]

49

00:02:31,125 --> 00:02:36,583
AVATAR - DER LETZTE LUFTBÄNDIGER

50

00:02:37,750 --> 00:02:39,750
[geheimnisvolle Klänge]

51

00:02:41,583 --> 00:02:46,291
LEGENDEN

52

00:02:48,458 --> 00:02:50,458
[tuckernde Schiffsmaschinen]

53

00:02:52,708 --> 00:02:54,708
[unverständliche Rufe]

54

00:02:57,250 --> 00:02:59,875
[Iroh] Der Wall ist undurchdringlich
und gut bewacht.

55

00:02:59,958 --> 00:03:02,291
Die umliegenden Klippen
sind hunderte Fuß hoch.

56

00:03:02,375 --> 00:03:05,208

-Das ist Irrsinn.

-Ihr haltet mich für leichtsinnig.

57

00:03:05,291 --> 00:03:08,458

Zhao hat den Avatar in die Ecke gedrängt
und wird alles geben.

58

00:03:08,541 --> 00:03:09,875

Also werd ich das auch.

59

00:03:10,458 --> 00:03:13,833

Völlig egal, was geschieht,
hier wird meine Reise enden.

60

00:03:14,583 --> 00:03:16,583

[dramatische Klänge]

61

00:03:19,625 --> 00:03:21,541

Achtet entlang der Küste auf Risse.

62

00:03:21,625 --> 00:03:24,083

Anzeichen für warmes Abwasser
aus der Stadt.

63

00:03:24,166 --> 00:03:26,708

Sie könnten einen Weg bieten,
hineinzugelangen.

64

00:03:30,666 --> 00:03:32,666

[gefühlvolle Musik]

65

00:03:34,833 --> 00:03:35,833

Onkel...

66

00:03:37,583 --> 00:03:39,833
Ich bin sicher, Lu Ten wäre stolz,

67

00:03:41,416 --> 00:03:43,416
Euch seinen Vater nennen zu dürfen.

68

00:03:46,083 --> 00:03:48,083
[emotionale Musik]

69

00:03:54,375 --> 00:03:58,625
Denkt an Euren Feueratem.
Er könnte Euch das Leben retten.

70

00:04:02,291 --> 00:04:03,583
[atmet tief aus]

71

00:04:09,250 --> 00:04:10,375
Wir sehen uns wieder.

72

00:04:11,500 --> 00:04:15,208
Sobald der Avatar mir gehört.

73

00:04:17,916 --> 00:04:19,916
[Musik schwillt an]

74

00:04:22,416 --> 00:04:24,416
Sie auf See anzugreifen,
könnt Ihr vergessen.

75

00:04:24,500 --> 00:04:26,916
Selbst mit allen Bändigern
auf Euren Schiffen,

76

00:04:27,000 --> 00:04:28,291
sind sie in der Überzahl.

77

00:04:28,875 --> 00:04:32,166
-Dann beziehen wir hier Stellung.
-Wie weit sind sie entfernt?

78

00:04:32,250 --> 00:04:35,125
Um in Reichweite zu sein, eine Stunde.
Vielleicht zwei.

79

00:04:36,458 --> 00:04:40,750
Rufen wir unsere Späher zurück
und verstärken die Verteidigungslinien.

80

00:04:44,083 --> 00:04:45,333
Ich danke euch.

81

00:04:49,416 --> 00:04:52,583
-Das ist übel, nicht wahr?
-Die meinen es ernst, aber wir auch.

82

00:04:52,666 --> 00:04:54,291
Die Chancen stehen 50:50.

83

00:04:56,583 --> 00:04:58,416
Äh... 60:40.

84

00:04:59,833 --> 00:05:00,875
[keucht]

85

00:05:00,958 --> 00:05:02,833
[dramatische Musik]

86

00:05:03,416 --> 00:05:06,666
-Was hast du vor?
-Die Chancen ausgleichen.

87

00:05:07,208 --> 00:05:09,208
[stampfende Schiffsmaschinen]

88

00:05:12,625 --> 00:05:15,166
[Iroh] Vergebt mir, Admiral,
aber ich bin verwirrt.

89

00:05:15,250 --> 00:05:19,416
Ihr fragt Euch, warum das Kommandoschiff
den Angriff nicht anführt.

90

00:05:19,500 --> 00:05:21,625
Die Strategie erscheint mir ungewöhnlich.

91

00:05:21,708 --> 00:05:26,041
Sagtet Ihr nicht, ein Frontalangriff
auf die Wasserbändiger wäre erfolglos?

92

00:05:26,125 --> 00:05:27,375
Nun... Ja, aber...

93

00:05:27,458 --> 00:05:29,875
Wir durchbrechen ihre Front
von verschiedenen Seiten.

94

00:05:31,333 --> 00:05:34,375
Die Front durchbrechen?
Mithilfe eines Schiffs?

95

00:05:34,458 --> 00:05:37,958
Fürwahr ein Schiff.
Aber kein gewöhnliches.

96

00:05:39,458 --> 00:05:40,958
[zischende Luft]

97

00:05:42,208 --> 00:05:43,958
[unverständliches Stimmengewirr]

98

00:05:44,041 --> 00:05:46,541
[Iroh] Haben Ingenieure der Feuernation
das gebaut?

99

00:05:46,625 --> 00:05:48,250
[Zhao] Das ist nicht unsere Arbeit.

100

00:05:48,333 --> 00:05:50,750
Diese Schönheit verdanken wir
unseren Spionen in Omashu.

101

00:05:50,833 --> 00:05:52,541
Das ist nur ein Prototyp.

102

00:05:52,625 --> 00:05:56,125
Selbst wenn Ihr an der Hauptverteidigung
von Agna Qel'a vorbeikommt,

103

00:05:56,208 --> 00:05:59,625
die Anzahl an Soldaten,
die es tragen könnte, wäre unbedeutend.

104

00:05:59,708 --> 00:06:03,708
Ihr solltet am besten wissen,
dass ein Sieg nicht von Zahlen abhängt.

105

00:06:03,791 --> 00:06:09,250
-Es wird seine Aufgabe erfüllen.
-Aufgabe? Welche Aufgabe?

106

00:06:10,833 --> 00:06:11,708
[Soldat] Feuer!

107

00:06:18,583 --> 00:06:20,583
[spannungsvolle Musik]

108

00:06:20,666 --> 00:06:22,541
Sie eröffnen das Feuer!

109
00:06:23,583 --> 00:06:25,583
[Aang schreit]

110
00:06:26,500 --> 00:06:28,041
[keucht]

111
00:06:28,125 --> 00:06:30,458
[aufgeregtes Stimmengewirr]

112
00:06:41,083 --> 00:06:42,500
[Pakku] Eisschilde, sofort!

113
00:06:43,166 --> 00:06:45,291
-Ich will helfen!
-Nicht jetzt!

114
00:06:45,375 --> 00:06:47,583
-Gerade jetzt!
-Ich dachte, das war klar:

115
00:06:47,666 --> 00:06:51,041
-Frauen ist das Kämpfen verboten.
-Ich zeigte Euch, wie dämlich das ist.

116
00:06:51,125 --> 00:06:52,333
Vergesst Euren Stolz.

117
00:06:52,416 --> 00:06:54,625
Es geht
um das Überleben der Wasserbändiger!

118
00:06:54,708 --> 00:06:56,500
Wie könnt Ihr da Hilfe ausschlagen?

119

00:06:56,583 --> 00:06:58,583

-[Krachen]

-[Männer stöhnen]

120

00:06:59,083 --> 00:07:02,458

-Ohne uns schafft ihr das nicht.

-Was heißt "uns"?

121

00:07:02,541 --> 00:07:04,541

[erhebende Musik]

122

00:07:05,958 --> 00:07:06,791

[Katara keucht]

123

00:07:16,458 --> 00:07:20,583

Sie wollen nur das, was Ihr auch wollt.

Sie wollen für ihr Zuhause kämpfen.

124

00:07:21,625 --> 00:07:22,625

Pakku!

125

00:07:23,541 --> 00:07:27,666

Wir werden niemals eine Zukunft haben,
wenn wir an der Vergangenheit festhalten.

126

00:07:29,291 --> 00:07:31,208

Was überlegst du noch, du alter Narr?

127

00:07:31,291 --> 00:07:34,208

Schluck deinen Stolz runter,
und lass uns euch beistehen.

128

00:07:37,041 --> 00:07:39,375

Macht euch
zur westlichen Seite des Walls auf.

129

00:07:39,458 --> 00:07:41,291
Helft, den Schaden zu reparieren,

130

00:07:41,375 --> 00:07:44,875
und dann seht, ob die Krieger
weitere Unterstützung gebrauchen können.

131

00:07:50,000 --> 00:07:52,000
[spannungsvolle Musik]

132

00:07:52,083 --> 00:07:54,375
Ihre Angriffe
erreichen bald die Innenstadt.

133

00:07:55,875 --> 00:07:59,333
Wenn der Wall fällt, wirst du
die erste Verteidigungslinie anführen.

134

00:07:59,416 --> 00:08:02,291
-Wir sind bereit.
-[dramatische Musik]

135

00:08:04,083 --> 00:08:04,916
Yue!

136

00:08:06,583 --> 00:08:09,833
Ich werde mich nicht verstecken,
während alle ihr Leben riskieren.

137

00:08:09,916 --> 00:08:11,000
-Hör mir zu.
-Nein.

138

00:08:11,083 --> 00:08:13,500
-Du kannst mich nicht vor allem schützen.
-Yue!

139

00:08:14,791 --> 00:08:16,708
Du wirst meinen Platz einnehmen...

140

00:08:18,000 --> 00:08:19,708
...wenn mir etwas zustößt.

141

00:08:20,333 --> 00:08:23,708
Denn du bist die Zukunft
für den nördlichen Wasserstamm.

142

00:08:24,583 --> 00:08:26,291
Meine Tochter.

143

00:08:26,375 --> 00:08:28,083
Mein Geschenk.

144

00:08:29,041 --> 00:08:30,375
[emotionale Musik]

145

00:08:33,583 --> 00:08:35,291
-[lautes Krachen]
-Vorwärts!

146

00:08:37,958 --> 00:08:38,791
Sokka.

147

00:08:40,708 --> 00:08:43,041
Ich will,
dass du mit Yue gehst und ihr hilfst,

148

00:08:43,125 --> 00:08:45,083
die Menschen vom Wall wegzubringen.

149

00:08:45,166 --> 00:08:50,166
Aber viel wichtiger noch, sorg dafür,
dass der Prinzessin nichts geschieht.

150
00:08:51,375 --> 00:08:52,958
Ich weiche ihr nicht von der Seite.

151
00:08:56,250 --> 00:08:57,250
Sokka.

152
00:09:01,041 --> 00:09:02,083
Pass auf sie auf.

153
00:09:06,916 --> 00:09:08,375
[lautes Krachen]

154
00:09:08,458 --> 00:09:10,666
[Männer schreien durcheinander]

155
00:09:11,583 --> 00:09:15,500
-[rauschendes Blubbern]
-[Knistern]

156
00:09:17,458 --> 00:09:19,000
Wir sind hier, um zu helfen.

157
00:09:19,750 --> 00:09:21,791
Wir sollen uns bei Euch melden.

158
00:09:21,875 --> 00:09:26,166
-Pakku schickt euch zu mir?
-Wir sollen helfen, so gut wir können.

159
00:09:26,250 --> 00:09:31,000
Unsere Ausbildung läuft noch,
aber... wir geben alles.

160
00:09:31,083 --> 00:09:34,750
-[Stimmengewirr]
-[lautes Krachen]

161
00:09:34,833 --> 00:09:36,916
Fangt an, diesen Abschnitt zu verstärken.

162
00:09:37,000 --> 00:09:40,375
Wenn Feuerbälle herannahen,
ruft mich. Ich helfe, sie aufzuhalten.

163
00:09:40,458 --> 00:09:42,000
Ja, Meisterin Katara.

164
00:09:42,791 --> 00:09:44,125
Was? Ich bin kei...

165
00:09:48,500 --> 00:09:51,291
[finstere Musik]

166
00:09:56,166 --> 00:09:58,166
[Tuckern]

167
00:10:01,541 --> 00:10:04,541
[Iroh] Zhao, die Wasserbändiger
beziehen ihre Kraft vom Mond,

168
00:10:05,250 --> 00:10:08,791
und in einer Nacht wie heute
werden ihre Kräfte am stärksten sein.

169
00:10:08,875 --> 00:10:12,541
Ich empfehle, den Angriff
bis Sonnenaufgang zu unterbrechen.

170
00:10:13,875 --> 00:10:14,708
Nein.

171
00:10:14,791 --> 00:10:19,625

Wisst Ihr, ich habe Kenntnisse gesammelt,
die weit über unsere Welt hinausgehen.

172

00:10:19,708 --> 00:10:23,208

Deswegen weiß ich,
dass dies nicht irgendein Mond ist.

173

00:10:23,291 --> 00:10:26,958

Dies ist der Eismond,
ein seltenes kosmisches Ereignis.

174

00:10:27,041 --> 00:10:31,125

Die Grenzen zwischen
der physischen und der Geisterwelt

175

00:10:31,208 --> 00:10:35,250

sind besonders dünn in dieser Nacht.

176

00:10:37,000 --> 00:10:40,666

Als ich den Befehl des Feuerlords bekam,
den Norden zu erobern,

177

00:10:40,750 --> 00:10:43,333

wusste ich,
dass rohe Gewalt nicht ausreichen würde.

178

00:10:43,416 --> 00:10:46,208

Ich brauchte etwas Besonderes.

179

00:10:46,291 --> 00:10:49,458

-[Rauschen]
-[spannungsvolle Musik schwillt an]

180

00:10:49,541 --> 00:10:50,625

Gar nichts.

181

00:10:50,708 --> 00:10:54,375

Nur ein Haufen Mumpitz
über irgendwelche Löwenschildkröten.

182

00:10:54,458 --> 00:10:57,291
Kosmisches Gleichgewicht,
die Macht der Verbundenheit.

183

00:10:57,375 --> 00:11:01,458
Und doch lässt sich
aus den alten Geschichten Weisheit ziehen.

184

00:11:02,416 --> 00:11:03,833
Aгна Qel'a

185

00:11:04,458 --> 00:11:08,791
wurde auf dem Fundament der Geburtsstätte
des Wasserstammes erbaut.

186

00:11:08,875 --> 00:11:11,041
Einer Oase tief im Eis,

187

00:11:11,125 --> 00:11:14,416
welche ihre Bewohner mit Wärme
und ausreichend Nahrung versorgt,

188

00:11:14,500 --> 00:11:18,500
wo sonst nichts wachsen würde.
Exakt von dieser Oase

189

00:11:18,583 --> 00:11:23,416
sah der Stamm zum Himmel hinauf
und lernte das Wasserbändigen.

190

00:11:23,500 --> 00:11:26,708
Sie sahen, wie der Mond
die Ebbe und die Flut kontrollierte.

191

00:11:27,708 --> 00:11:30,833
Und deshalb
haben die Wasserbändiger den Glauben,

192

00:11:30,916 --> 00:11:34,166
all ihre Leben kämen vom Geist des Meeres

193

00:11:34,833 --> 00:11:39,166
und ihre Kräfte..
kämen vom Geist des Mondes.

194

00:11:40,666 --> 00:11:45,333
Diese beiden Geister geben einmal im Jahr
eine Nacht lang ihre Unsterblichkeit auf,

195

00:11:45,416 --> 00:11:47,875
nur um bei den Wasserbändigern zu sein.

196

00:11:47,958 --> 00:11:53,291
In dieser physischen Form werden sie
Bestandteil der sterblichen Welt.

197

00:11:53,375 --> 00:11:56,666
Sie kommen zu uns? In unsere Welt?

198

00:11:56,750 --> 00:11:59,333
[Großer Weise]
Sie begehren ein besseres Verständnis

199

00:11:59,416 --> 00:12:02,583
des Gleichgewichts
zwischen Licht und Dunkelheit.

200

00:12:03,166 --> 00:12:04,458
Yin und Yang.

201

00:12:04,958 --> 00:12:06,333

Leben...

202

00:12:07,708 --> 00:12:08,875
[Zhao] ...und Tod.

203

00:12:11,750 --> 00:12:16,166
Zhao! Ihr wollt Euch doch nicht auf
Spielchen mit der Geisterwelt einlassen!

204

00:12:18,666 --> 00:12:19,875
Antwortet!

205

00:12:21,333 --> 00:12:23,791
[verzerrte Stimme] Aang!

206

00:12:25,583 --> 00:12:27,666
[verzerrte Stimme] Aang!

207

00:12:30,750 --> 00:12:32,125
[verzerrtes Flüstern] Aang.

208

00:12:32,666 --> 00:12:33,708
[Kuruk] Aang.

209

00:12:36,625 --> 00:12:37,958
Avatar Kuruk?

210

00:12:38,041 --> 00:12:40,291
Ich bin hier, um dich zu warnen.

211

00:12:40,375 --> 00:12:43,416
Mein Dolch ist in der Nähe.
Ich kann ihn deutlich fühlen.

212

00:12:43,500 --> 00:12:44,583
Dein Dolch?

213

00:12:44,666 --> 00:12:48,125
Er wurde aus Materialien
aus der Geisterwelt geschaffen.

214

00:12:48,208 --> 00:12:52,333
Wenn er in den Norden zurückgekehrt ist,
kann das nur eines bedeuten, Aang.

215

00:12:52,916 --> 00:12:56,208
[Iroh] Ihr wollt die Geister
des Meeres und des Mondes töten?

216

00:12:56,291 --> 00:12:58,500
Aber natürlich nicht.

217

00:12:58,583 --> 00:13:02,583
Den Geist des Meeres umzubringen, würde
Wasserbändiger auf der ganzen Welt töten.

218

00:13:02,666 --> 00:13:07,166
Wir reden von Männern, Frauen, Kindern.
Ich bin kein Monster.

219

00:13:09,416 --> 00:13:14,333
Nein. Ich vernichte nur den Mond.

220

00:13:14,416 --> 00:13:18,333
Wir dürfen nicht erlauben, dass Zhao sich
mit den Urkräften der Natur anlegt.

221

00:13:18,416 --> 00:13:22,125
Wenn er das tut, wird er die ganze Welt
ins Ungleichgewicht stürzen.

222

00:13:22,208 --> 00:13:24,875
Die Macht des Avatars ist gewaltig,

223

00:13:24,958 --> 00:13:29,291
aber sie ist nichts verglichen mit
der Macht der großen Elementargeister.

224

00:13:30,625 --> 00:13:32,791
-[Katara] Da bist du ja.
-[Krachen]

225

00:13:32,875 --> 00:13:35,291
Ich hab dich oben gesehen
und mir Sorgen gemacht.

226

00:13:35,375 --> 00:13:38,500
-[Mann] Sie kommen!
-[unverständliche Rufe]

227

00:13:39,125 --> 00:13:43,750
-Was hast du denn?
-Wir müssen sofort zu Yue und Sokka!

228

00:13:43,833 --> 00:13:46,666
Etwas ganz Furchtbares
wird hier passieren.

229

00:13:46,750 --> 00:13:48,458
-Zum Palast!
-Dort seid ihr sicher.

230

00:13:48,541 --> 00:13:51,875
-[Krachen]
-[Schreie]

231

00:13:51,958 --> 00:13:54,041
[spannungsvolle Musik]

232

00:13:54,125 --> 00:13:56,083

[Momo kreischt]

233

00:13:57,958 --> 00:14:01,583
Hey! Ist schon gut! Geht's dir gut?

234

00:14:01,666 --> 00:14:04,583
-Alles in Ordnung? Na komm.
-[Mädchen] Mhm.

235

00:14:04,666 --> 00:14:06,958
Gut gemacht, Momo. Das war mal nützlich...

236

00:14:07,041 --> 00:14:09,500
[traurige Musik]

237

00:14:10,083 --> 00:14:10,916
Momo?

238

00:14:11,583 --> 00:14:13,500
[Sokka und Yue stöhnen]

239

00:14:21,791 --> 00:14:25,000
-Ist er...
-Er lebt. Aber er ist schwach.

240

00:14:29,000 --> 00:14:30,000
Hier.

241

00:14:32,208 --> 00:14:35,125
Komm mit. Ich kann ihm helfen.
Wir haben nicht viel Zeit.

242

00:14:40,541 --> 00:14:43,916
[geheimnisvolle Musik]

243

00:14:48,875 --> 00:14:51,125

-[Sokka] Wo sind wir?
-[Vogelgezwitscher]

244
00:14:52,958 --> 00:14:55,375
[Yue] Das ist
der heiligste Ort des Nordens.

245
00:14:56,125 --> 00:14:59,916
Das Wasser, welches diesen Hain versorgt,
wird von der Erde erwärmt.

246
00:15:01,875 --> 00:15:03,916
[Rascheln]

247
00:15:06,958 --> 00:15:08,708
Hier, gib ihn mir.

248
00:15:12,916 --> 00:15:15,708
Hier war der Priester mit mir,
als ich krank war.

249
00:15:18,000 --> 00:15:21,833
Die Quelle aller spirituellen Energie
unseres Landes.

250
00:15:26,250 --> 00:15:29,541
[sanfter Frauengesang]

251
00:15:29,625 --> 00:15:31,958
[geheimnisvolles Surren]

252
00:15:39,458 --> 00:15:40,625
[quiect]

253
00:15:40,708 --> 00:15:42,708
[Momo gurr, quiect]

254
00:15:43,750 --> 00:15:48,291
Momo! Du Dummerchen!
Jag mir nie wieder so einen Schreck ein!

255
00:15:48,375 --> 00:15:49,458
[seufzt]

256
00:15:49,958 --> 00:15:51,291
[Momo gurrt]

257
00:15:51,958 --> 00:15:53,000
[Sokka] Danke schön.

258
00:15:53,500 --> 00:15:55,333
[Momo schnurrt]

259
00:15:57,333 --> 00:15:59,916
[Unheil verkündende Musik]

260
00:16:00,000 --> 00:16:02,000
[unverständliche Rufe]

261
00:16:04,541 --> 00:16:09,083
-[Explosionen]
-[dumpfe Schreie]

262
00:16:09,666 --> 00:16:10,833
[Blubbern]

263
00:16:11,333 --> 00:16:13,333
[dumpfes Stöhnen]

264
00:16:16,875 --> 00:16:18,416
[Rauschen]

265

00:16:18,500 --> 00:16:21,125
[blubberndes Wasser]

266

00:16:23,500 --> 00:16:24,833
[keucht]

267

00:16:24,916 --> 00:16:28,375
[dramatische Musik schwillt an
und verebbt]

268

00:16:30,375 --> 00:16:31,541
[Yue] Was ist das?

269

00:16:32,125 --> 00:16:34,125
Etwas, das hier nichts verloren hat.

270

00:16:34,958 --> 00:16:37,000
[Momo kreischt und quiekt]

271

00:16:37,083 --> 00:16:40,208
[spannungsgeladene Klänge]

272

00:16:42,208 --> 00:16:45,166
-[Sokka] Das ist ein Kriegsballon.
-[Yue] Ein Kriegsballon?

273

00:16:45,250 --> 00:16:46,583
[Sokka] Aus Omashu gestohlen.

274

00:16:46,666 --> 00:16:50,000
Er ist wohl nicht für den Kampf gedacht,
sondern für Transporte.

275

00:16:50,083 --> 00:16:54,125
-Woher weißt du das?
-Ich schätze, ich habe ihn entworfen.

276

00:16:59,916 --> 00:17:02,083
[Zhao] Der Weise kannte nicht die Formen,

277

00:17:02,166 --> 00:17:04,833
die der Meeres- und Mondgeist
annehmen werden.

278

00:17:04,916 --> 00:17:06,833
Und da, General...

279

00:17:07,791 --> 00:17:09,541
...kommt Ihr ins Spiel.

280

00:17:09,625 --> 00:17:13,083
Da Ihr in spirituellen Angelegenheiten
so bewandert seid,

281

00:17:13,166 --> 00:17:15,375
sollt Ihr sie identifizieren für mich.

282

00:17:15,458 --> 00:17:17,500
Ich weiß nicht, wonach ich suchen sollte.

283

00:17:17,583 --> 00:17:19,791
Wir suchen hier keinen entlaufenen Welpen.

284

00:17:19,875 --> 00:17:24,166
Sie könnten Bäume in der Oase sein
oder vielleicht Insekten auf der Wiese.

285

00:17:24,250 --> 00:17:28,458
Wenn wir nicht anfangen zu suchen,
werden wir es nicht wissen. Richtig?

286

00:17:30,041 --> 00:17:34,666
General Iroh, Ihr werdet mir helfen,

die Geister zu finden,

287

00:17:34,750 --> 00:17:37,958
weil sonst
die komplette Oase brennen wird.

288

00:17:38,041 --> 00:17:38,875
Verstanden?

289

00:17:39,791 --> 00:17:43,000
[unheilvolle Klänge]

290

00:17:45,791 --> 00:17:48,041
[Katara] Kann nicht Kuruk
die Geister schützen?

291

00:17:48,125 --> 00:17:51,291
-Nein, aber ich weiß, wo wir hinmüssen.
-[Zuko] Avatar!

292

00:17:52,541 --> 00:17:56,333
-Du kannst mir nicht entkommen!
-Zuko, hör mir zu.

293

00:17:56,416 --> 00:17:59,958
-Wir müssen Zhao aufhalten.
-Um ihn geht es nicht! Es geht um uns!

294

00:18:00,041 --> 00:18:02,333
Und du kommst jetzt mit mir, na los!

295

00:18:02,916 --> 00:18:05,250
Geh. Du musst zu Zhao.

296

00:18:06,416 --> 00:18:07,583
Ich übernehme ihn.

297

00:18:07,666 --> 00:18:09,375
[dramatischer Trommelwirbel]

298

00:18:11,125 --> 00:18:12,291
Hab Nachsicht.

299

00:18:13,583 --> 00:18:15,458
Genug Menschen wurden schon verletzt.

300

00:18:15,541 --> 00:18:19,250
-Ist mir egal.
-War nicht an dich gerichtet.

301

00:18:25,250 --> 00:18:26,750
[actionreiche Musik]

302

00:18:26,833 --> 00:18:28,250
[Zuko stöhnt]

303

00:18:28,333 --> 00:18:30,875
[Zuko stöhnt]

304

00:18:32,416 --> 00:18:33,333
[Zuko] Ja!

305

00:18:36,416 --> 00:18:38,375
[keucht]

306

00:18:38,458 --> 00:18:40,708
[Zuko ächzt]

307

00:18:42,416 --> 00:18:44,750
Ich sehe,
du hast einen neuen Trick gelernt.

308

00:18:44,833 --> 00:18:48,791
Aber ich hab nicht den weiten Weg gemacht,
um gegen dich zu verlieren.

309
00:18:53,041 --> 00:18:54,791
[Zuko stöhnt]

310
00:18:54,875 --> 00:18:55,708
[Zuko] Ah!

311
00:18:59,000 --> 00:19:00,208
[Knistern]

312
00:19:04,416 --> 00:19:08,250
Geh mir nicht auf die Nerven!
Du hast einen Meister gefunden, nicht?

313
00:19:08,833 --> 00:19:10,208
[Splittern]

314
00:19:10,291 --> 00:19:12,125
[Rauschen]

315
00:19:12,208 --> 00:19:14,583
[treibende Trommelmusik]

316
00:19:14,666 --> 00:19:16,625
[Zuko und Katara keuchen]

317
00:19:17,458 --> 00:19:18,916
[Zuko keucht]

318
00:19:22,791 --> 00:19:25,208
Ja. Du stehst vor ihr.

319
00:19:25,291 --> 00:19:27,291

[atmet tief ein]

320
00:19:29,958 --> 00:19:32,000
[Knistern]

321
00:19:32,875 --> 00:19:34,166
[schreit]

322
00:19:35,416 --> 00:19:38,500
[spannungsvolle Klänge]

323
00:19:40,083 --> 00:19:41,250
Wir haben Gesellschaft.

324
00:19:44,041 --> 00:19:47,750
Wir müssen Zhao aufhalten.
Er will den Mond- und Meeresgeist töten.

325
00:19:47,833 --> 00:19:50,375
Damit würde er
unser ganzes Volk umbringen!

326
00:19:50,458 --> 00:19:51,833
[dramatische Klänge]

327
00:19:51,916 --> 00:19:54,125
[Sokka] Das dürfen wir nicht zulassen.

328
00:19:57,458 --> 00:19:59,458
[geheimnisvolle Klänge]

329
00:20:09,708 --> 00:20:13,750
[Zhao] Anziehen und Abstoßen.
Yin und Yang.

330
00:20:13,833 --> 00:20:15,125

Ja...

331

00:20:17,083 --> 00:20:18,166

Ja!

332

00:20:22,458 --> 00:20:23,500

Zhao!

333

00:20:24,166 --> 00:20:27,833

Die Macht der Geister darf man nicht
auf die leichte Schulter nehmen.

334

00:20:27,916 --> 00:20:33,000

Ohne den Mond werft Ihr die Welt aus
dem Gleichgewicht und entfesselt Chaos!

335

00:20:33,083 --> 00:20:35,416

Selbst Ozai würde das nicht gutheißen!

336

00:20:35,500 --> 00:20:37,333

Ozai fehlt die Vision.

337

00:20:37,416 --> 00:20:40,958

Er ist so fixiert
auf die Spielchen mit seiner Familie,

338

00:20:41,041 --> 00:20:42,750

dass ihm das größere Bild entgeht.

339

00:20:42,833 --> 00:20:48,333

Zhao, egal, was Ihr diesem Geist antut,
ich lasse es Euch zehnfach spüren!

340

00:20:48,416 --> 00:20:50,958

Erspart mir die leeren Drohungen.

341

00:20:51,041 --> 00:20:53,541
Das könnte doch ganz gut
für Euch laufen, Iroh.

342

00:20:55,625 --> 00:20:58,666
Sobald ich der neue Feuerlord bin,
steht Ihr an meiner Seite!

343

00:20:58,750 --> 00:21:02,875
Eure Präsenz wird die Rechtschaffenheit
meines Aufstieges vermitteln.

344

00:21:02,958 --> 00:21:06,416
Der Drache des Westens
wird wieder aufsteigen.

345

00:21:09,083 --> 00:21:11,208
Solange er sich vor mir verneigt.

346

00:21:14,666 --> 00:21:19,291
Vor mir: Zhao, dem Mondschlächter!

347

00:21:20,666 --> 00:21:22,666
[dramatische Musik]

348

00:21:24,333 --> 00:21:26,833
[Schreie]

349

00:21:28,541 --> 00:21:30,791
[Zhao] Ich bin nun eine Legende!

350

00:21:30,875 --> 00:21:33,416
Bald erzählen sie Geschichten über mich!

351

00:21:35,166 --> 00:21:38,041
-Auf ewig "Zhao, der Mondschlächter".
-[Aang] Zhao!

352

00:21:39,291 --> 00:21:41,291
[triumphierende Klänge]

353

00:21:44,166 --> 00:21:45,916
Du kommst zu spät, Avatar.

354

00:21:49,333 --> 00:21:50,666
Zhao, nicht!

355

00:21:54,000 --> 00:21:57,083
Die Macht, die Ihr Euch erhofft,
hat nichts damit zu tun!

356

00:21:57,166 --> 00:22:00,541
Nein? Ist dir bewusst,
was ich ausrichten kann?

357

00:22:00,625 --> 00:22:05,375
Die komplette Ausrottung
einer ganzen Nation von Bändigern!

358

00:22:05,458 --> 00:22:06,500
Ist dir das klar?

359

00:22:08,125 --> 00:22:09,000
Ja.

360

00:22:10,208 --> 00:22:11,416
Ist es.

361

00:22:13,000 --> 00:22:16,041
Du willst die Welt beherrschen,
aber wenn du das tust,

362

00:22:16,125 --> 00:22:18,000

dann gibt es keine Welt mehr!

363

00:22:18,083 --> 00:22:22,541
Lass den Geist wieder frei,
und ich komm mit dir.

364

00:22:22,625 --> 00:22:23,750
Ganz friedlich.

365

00:22:24,708 --> 00:22:25,875
[Zhao lacht]

366

00:22:25,958 --> 00:22:28,625
Glaubst du,
irgendwer interessiert sich für dich?

367

00:22:29,208 --> 00:22:34,333
Was für eine Bedrohung ist der Avatar,
ganz ohne Wasserbändigen in dieser Welt?

368

00:22:34,875 --> 00:22:38,416
Meister der drei Elemente klingt
irgendwie nicht ganz so beeindruckend!

369

00:22:38,500 --> 00:22:40,166
Oder? Seien wir doch mal ehrlich!

370

00:22:40,250 --> 00:22:42,625
Du hast überhaupt keine Bedeutung mehr!

371

00:22:42,708 --> 00:22:46,208
Ehrlich gesagt, glaube ich nicht,
dass du je eine hattest!

372

00:22:49,750 --> 00:22:51,000
Du hast recht.

373
00:22:52,333 --> 00:22:53,500
Ich bedeute nichts!

374
00:22:54,916 --> 00:22:56,458
Die Welt brauchte den Avatar...

375
00:22:58,375 --> 00:23:00,333
...und ich hab versagt.

376
00:23:05,125 --> 00:23:08,250
Rührend. Und auch irrelevant!

377
00:23:08,916 --> 00:23:10,458
[unheilvolle Musik]

378
00:23:13,541 --> 00:23:15,916
[Iroh stöhnt]

379
00:23:16,000 --> 00:23:18,458
[dramatischer Chorgesang]

380
00:23:34,708 --> 00:23:35,875
[metallisches Ratschen]

381
00:23:35,958 --> 00:23:36,916
[stöhnt]

382
00:23:37,000 --> 00:23:39,000
[Musik verebbt]

383
00:23:45,708 --> 00:23:48,416
[verzerrte Töne]

384
00:23:48,500 --> 00:23:52,041
[verzerrtes Brüllen]

385
00:23:52,666 --> 00:23:53,583
Yue!

386
00:23:54,708 --> 00:23:56,708
[dramatische Orchestermusik]

387
00:24:00,083 --> 00:24:03,083
-[Mann] Was passiert hier?
-[Mann 2] Ich kann nicht bändigen!

388
00:24:03,166 --> 00:24:05,166
Ich kann nicht bändigen!

389
00:24:05,250 --> 00:24:07,250
-[lautes Krachen]
-[dramatische Musik]

390
00:24:07,875 --> 00:24:08,958
[Männer schreien]

391
00:24:22,083 --> 00:24:24,625
-[Männer schreien]
-[unverständliche Rufe]

392
00:24:30,500 --> 00:24:33,625
[Mann schreit]

393
00:24:33,708 --> 00:24:35,708
[dramatische Klänge]

394
00:24:40,583 --> 00:24:42,583
[metallisches Dröhnen]

395
00:24:48,166 --> 00:24:51,583
Krieger! Unsere Stadtmauer ist gefallen.

396
00:24:51,666 --> 00:24:53,666
[Schreie]

397
00:24:54,291 --> 00:24:56,750
[treibende Trommelmusik]

398
00:24:56,833 --> 00:24:58,666
[unverständliche Rufe]

399
00:24:58,750 --> 00:25:00,208
[Zuko stöhnt]

400
00:25:01,875 --> 00:25:04,500
[mysteriöse, verzerrte Klänge]

401
00:25:04,583 --> 00:25:06,583
[Katara keucht]

402
00:25:06,666 --> 00:25:08,666
[dumpfer Herzschlag]

403
00:25:11,041 --> 00:25:12,541
[Zischen]

404
00:25:12,625 --> 00:25:13,541
[Katara schreit]

405
00:25:16,875 --> 00:25:19,416
[dumpfe, unverständliche Rufe]

406
00:25:22,416 --> 00:25:24,208
[Kampflaute]

407
00:25:25,916 --> 00:25:27,458

[Soldaten schreien]

408
00:25:27,541 --> 00:25:29,333
[Kampflaute]

409
00:25:34,208 --> 00:25:36,208
Nein! Nicht!

410
00:25:36,875 --> 00:25:38,000
[stöhnt]

411
00:25:38,083 --> 00:25:40,416
Rückzug! Macht schon!

412
00:25:43,666 --> 00:25:46,041
Geht! Wir decken Euch, Häuptling!

413
00:25:46,125 --> 00:25:48,041
[dramatische Klänge]

414
00:25:49,583 --> 00:25:52,000
[emotionale Musik]

415
00:25:54,958 --> 00:25:56,833
[dumpfe Kampfgeräusche]

416
00:26:01,500 --> 00:26:03,041
[Männer schreien]

417
00:26:03,125 --> 00:26:05,291
[dramatische Musik]

418
00:26:05,375 --> 00:26:07,458
-[keucht]
-[Soldat schreit]

419
00:26:07,541 --> 00:26:08,416
[keucht]

420
00:26:13,791 --> 00:26:15,083
[schreit]

421
00:26:23,416 --> 00:26:25,416
[schreit]

422
00:26:25,500 --> 00:26:28,750
[dramatischer Chorgesang]

423
00:26:32,625 --> 00:26:34,250
[Iroh stöhnt]

424
00:26:41,250 --> 00:26:42,666
[Yue keucht]

425
00:26:45,916 --> 00:26:47,291
Der Mond ist weg.

426
00:26:50,875 --> 00:26:52,333
Jetzt haben wir verloren.

427
00:26:53,041 --> 00:26:54,250
Es ist vorbei.

428
00:26:55,791 --> 00:26:59,666
Der Avatar zu sein heißt,
deine Pflichten über alles zu stellen.

429
00:26:59,750 --> 00:27:01,125
Selbst über dein Leben!

430
00:27:01,208 --> 00:27:04,458

Der Avatar wird
unmögliche Entscheidungen treffen müssen.

431

00:27:04,541 --> 00:27:07,750
Er muss die Bedürfnisse der Welt
über die eigenen stellen.

432

00:27:07,833 --> 00:27:10,291
Die Macht des Avatars ist gewaltig,

433

00:27:10,375 --> 00:27:13,833
aber sie ist nichts verglichen
mit der Macht der großen Elementargeister.

434

00:27:15,541 --> 00:27:18,666
[dramatische Musik]

435

00:27:22,625 --> 00:27:25,791
[geheimnisvolles Surren]

436

00:27:25,875 --> 00:27:29,500
[verzerrt] Nein. Es ist nicht vorbei.

437

00:27:29,583 --> 00:27:33,041
[sanfte, dramatische Musik]

438

00:27:34,750 --> 00:27:38,750
-[treibende Musik]
-[dramatischer Chorgesang]

439

00:27:51,791 --> 00:27:55,625
Aang? Tu das nicht.
Du wirst für immer verloren sein.

440

00:27:55,708 --> 00:27:58,083
[verzerrt]
Das bin ich doch seit 100 Jahren.

441
00:27:58,166 --> 00:28:00,291
Das ist weder meine Welt noch meine Zeit.

442
00:28:00,375 --> 00:28:03,541
Ich konnte meine Welt nicht retten!
Doch diese vielleicht schon!

443
00:28:07,625 --> 00:28:10,166
[dramatische Musik]

444
00:28:16,958 --> 00:28:19,583
[lauter werdendes Rauschen]

445
00:28:22,625 --> 00:28:24,625
[lautes surrendes Rauschen]

446
00:28:29,375 --> 00:28:31,458
[schwermütige Musik]

447
00:28:39,333 --> 00:28:42,041
[Kreatur stöhnt]

448
00:28:47,833 --> 00:28:48,916
[Soldat] Lauft!

449
00:28:55,666 --> 00:28:59,166
[brüllt]

450
00:29:00,541 --> 00:29:03,583
[brüllt]

451
00:29:05,458 --> 00:29:08,791
Was... Was passiert hier?

452

00:29:08,875 --> 00:29:11,916

Er...

Er hat sich dem Meeresgeist hingegeben.

453

00:29:12,000 --> 00:29:16,458

Und er kanalisiert seine Wut durch ihn
und hat Zugang zur Macht des Avatars.

454

00:29:16,541 --> 00:29:17,666

Wir müssen zu ihm hin.

455

00:29:17,750 --> 00:29:20,166

Nein. Du verstehst nicht.

456

00:29:20,250 --> 00:29:22,250

Der Aang, den du kennst, ist fort.

457

00:29:22,833 --> 00:29:24,583

[Kreatur stöhnt]

458

00:29:25,416 --> 00:29:26,750

Yue!

459

00:29:27,291 --> 00:29:30,041

[Kreatur stöhnt]

460

00:29:34,791 --> 00:29:35,625

Zuko!

461

00:29:36,833 --> 00:29:38,833

[brüllt]

462

00:29:38,916 --> 00:29:40,916

[Iroh] Den Geistern sei Dank, Ihr lebt!

463

00:29:41,416 --> 00:29:42,833

Onkel, was...

464
00:29:44,000 --> 00:29:45,208
Was ist das?

465
00:29:45,791 --> 00:29:47,791
[knurrt]

466
00:29:47,875 --> 00:29:49,291
[Männer schreien]

467
00:29:49,375 --> 00:29:52,375
[Iroh] Das... Das ist Wut.

468
00:29:52,458 --> 00:29:54,458
[brüllt]

469
00:29:54,541 --> 00:29:56,375
[Männer schreien]

470
00:29:57,166 --> 00:29:59,166
[spannungsgeladene Musik]

471
00:29:59,250 --> 00:30:01,208
[knurrende Kreatur]

472
00:30:01,291 --> 00:30:03,291
[rauschendes Blubbern]

473
00:30:04,708 --> 00:30:07,291
-Der Avatar!
-Es gibt keinen Avatar.

474
00:30:08,458 --> 00:30:09,666
Jetzt nicht mehr.

475
00:30:11,541 --> 00:30:12,916
[Krachen]

476
00:30:13,000 --> 00:30:14,916
-Wir müssen hier weg.
-Nein. Nein!

477
00:30:15,000 --> 00:30:16,958
-Zuko! Wir müssen!
-Wir können nicht.

478
00:30:17,041 --> 00:30:18,041
[Iroh] Wir müssen!

479
00:30:20,416 --> 00:30:21,625
[dramatische Musik]

480
00:30:21,708 --> 00:30:23,708
[Katara keucht]

481
00:30:23,791 --> 00:30:25,791
[Kreatur brummt]

482
00:30:33,958 --> 00:30:35,958
[dramatische Musik steigert sich]

483
00:30:38,625 --> 00:30:39,458
Aang.

484
00:30:48,250 --> 00:30:50,375
[stöhnt]

485
00:30:50,458 --> 00:30:52,458
[brüllt]

486

00:30:53,250 --> 00:30:56,208
[brüllt]

487
00:30:58,083 --> 00:30:59,875
Zuko, nicht!

488
00:30:59,958 --> 00:31:01,250
Lasst mich los.

489
00:31:01,333 --> 00:31:04,208
Diesen unbedeutenden Mann
erwartet ein unbedeutendes Ende.

490
00:31:05,000 --> 00:31:09,250
Ein Mann,
der mir einfach alles genommen hat!

491
00:31:11,750 --> 00:31:12,583
[stöhnt]

492
00:31:14,875 --> 00:31:16,500
Zhao!

493
00:31:17,333 --> 00:31:19,458
[Explosionen]

494
00:31:22,250 --> 00:31:23,958
Was, du lebst?

495
00:31:24,750 --> 00:31:26,500
[stöhnt]

496
00:31:29,125 --> 00:31:31,583
[dramatische Klänge]

497
00:31:31,666 --> 00:31:35,041

[treibende Trommelmusik]

498

00:31:35,125 --> 00:31:36,500
[Kampflaute]

499

00:31:44,250 --> 00:31:47,083
-Du Verräter.
-Feigling!

500

00:31:49,541 --> 00:31:50,791
[stöhnt]

501

00:31:53,500 --> 00:31:55,666
[Kampflaute]

502

00:31:59,916 --> 00:32:01,041
Ha!

503

00:32:01,666 --> 00:32:02,583
[Zuko stöhnt]

504

00:32:04,500 --> 00:32:05,333
[schreit]

505

00:32:13,416 --> 00:32:16,000
Ihr musstet ja alles ruinieren!

506

00:32:16,083 --> 00:32:21,416
-Der Avatar war mein! Meine Mission...
-Deine Mission war doch nur eine Farce.

507

00:32:23,791 --> 00:32:27,416
Dachtest du wirklich, der Feuerlord
würde dich willkommen heißen?

508

00:32:28,250 --> 00:32:30,750

Er hat nur Spielchen mit dir gespielt.

509

00:32:31,625 --> 00:32:33,541
Es war alles nur ein Spiel.

510

00:32:34,458 --> 00:32:40,500
Und der Sieger ist die Person,
die von Papi keine Narbe hat.

511

00:32:41,791 --> 00:32:44,041
Ozai hat dich doch nur benutzt!

512

00:32:44,791 --> 00:32:47,458
Als Motivation für deine Schwester.

513

00:32:48,500 --> 00:32:50,500
[dramatische Klänge]

514

00:32:50,583 --> 00:32:52,916
[atmet heftig]

515

00:32:53,000 --> 00:32:53,958
Ihr lügt.

516

00:32:55,666 --> 00:32:58,625
Ihr lügt! Gebt zu, dass Ihr lügt!

517

00:32:58,708 --> 00:33:03,500
Von wem wurde ich wohl unterstützt?
Was denkst du?

518

00:33:05,083 --> 00:33:08,541
Wer hat den Feuerlord überzeugt,
die Yuyan-Bogenschützen zu schicken?

519

00:33:09,333 --> 00:33:14,166

Wie konnte ich die Schwerter des
Blauen Geistes als deine identifizieren?

520

00:33:15,166 --> 00:33:17,666
Azula hat mir alles erzählt,
was ich wissen musste.

521

00:33:19,583 --> 00:33:25,791
Du bist nur das Feuer,
durch welches Azula geschmiedet wurde.

522

00:33:25,875 --> 00:33:27,875
Mehr warst du nie!

523

00:33:27,958 --> 00:33:29,958
[keucht]

524

00:33:33,125 --> 00:33:34,750
[schreit]

525

00:33:36,708 --> 00:33:37,958
[stöhnt]

526

00:33:41,041 --> 00:33:43,041
[spannungsvolle Flötenklänge]

527

00:33:43,125 --> 00:33:45,125
[keucht]

528

00:33:47,875 --> 00:33:49,083
[ächzt]

529

00:33:52,583 --> 00:33:54,583
[dramatische Klänge]

530

00:33:57,750 --> 00:33:59,333

[Zhao schreit]

531

00:33:59,416 --> 00:34:01,083
[dramatische Klänge]

532

00:34:03,166 --> 00:34:04,583
[Zuko atmet heftig]

533

00:34:11,791 --> 00:34:12,916
Kommt, Neffe.

534

00:34:15,916 --> 00:34:18,000
-[Brummen]
-[unverständliche Rufe]

535

00:34:23,375 --> 00:34:25,375
[brummt]

536

00:34:25,458 --> 00:34:28,208
[unverständliche Rufe]

537

00:34:28,291 --> 00:34:30,541
[Horn]

538

00:34:30,625 --> 00:34:32,000
[Kreatur brüllt]

539

00:34:36,333 --> 00:34:38,125
-[Soldat] Feuer!
-[Soldaten stöhnen]

540

00:34:42,666 --> 00:34:45,541
[Kreatur brüllt]

541

00:34:49,583 --> 00:34:52,291
[Kreatur stöhnt]

542
00:34:52,375 --> 00:34:55,666
-[Zischen]
-[Explosion]

543
00:35:05,375 --> 00:35:08,250
[Soldaten schreien]

544
00:35:08,333 --> 00:35:11,833
[brüllt ohrenbetäubend]

545
00:35:11,916 --> 00:35:13,916
[dramatische Musik]

546
00:35:20,416 --> 00:35:21,666
[Rauschen]

547
00:35:23,291 --> 00:35:24,208
[brüllt]

548
00:35:27,125 --> 00:35:29,416
[finstere Musik]

549
00:35:35,125 --> 00:35:36,666
[metallisches Kreischen]

550
00:35:41,041 --> 00:35:43,041
[Krachen]

551
00:35:43,125 --> 00:35:46,000
[rhythmisch-dramatische Musik]

552
00:35:54,458 --> 00:35:57,000
[brüllt]

553

00:35:57,083 --> 00:35:59,083
[dramatische Musik steigert sich]

554
00:36:15,333 --> 00:36:19,458
[klagende Musik]

555
00:36:19,541 --> 00:36:21,208
[Kreatur brüllt]

556
00:36:21,291 --> 00:36:23,291
[Krachen]

557
00:36:24,166 --> 00:36:26,166
[Soldaten schreien]

558
00:36:27,500 --> 00:36:29,500
[emotionale Musik]

559
00:36:34,000 --> 00:36:36,000
[Kreatur stöhnt]

560
00:36:44,458 --> 00:36:45,833
[Katara] Aang!

561
00:36:48,666 --> 00:36:49,500
Aang!

562
00:36:50,250 --> 00:36:51,083
Aang!

563
00:36:52,458 --> 00:36:53,541
Es ist vorbei!

564
00:36:54,833 --> 00:36:56,833
Bitte, komm zurück!

565

00:36:57,333 --> 00:36:59,333
[Kreatur brummt]

566

00:36:59,416 --> 00:37:00,833
[Yue] Aang ist verloren.

567

00:37:00,916 --> 00:37:03,541
Übrig ist nur ein rachsüchtiger Geist,

568

00:37:03,625 --> 00:37:07,250
der auf ewig nach seinem Gegenstück sucht,
ohne es zu finden.

569

00:37:08,625 --> 00:37:11,125
Die Welt ist
für alle Zeit im Ungleichgewicht.

570

00:37:11,208 --> 00:37:14,666
Es muss doch etwas geben, womit wir
dem Mond Leben einhauchen können!

571

00:37:17,041 --> 00:37:17,958
[keucht]

572

00:37:19,708 --> 00:37:21,208
[emotionale Musik]

573

00:37:21,791 --> 00:37:23,041
[Yue] Sokka.

574

00:37:23,708 --> 00:37:24,541
Danke.

575

00:37:36,583 --> 00:37:39,833
-[magisches Rauschen]
-[Knistern]

576

00:37:41,291 --> 00:37:43,291
[sentimentale Klänge]

577

00:37:45,625 --> 00:37:47,083
Was tust du da?

578

00:37:47,166 --> 00:37:49,750
Ich wurde vom Mondgeist berührt,
als ich Kind war.

579

00:37:49,833 --> 00:37:51,791
Also trage ich sein Leben in mir.

580

00:37:53,583 --> 00:37:55,791
Ich gebe es ihm zurück.

581

00:37:57,500 --> 00:37:59,500
Das ist nichts Trauriges.

582

00:38:02,166 --> 00:38:08,291
Weißt du, wieso der Meeres- und
Mondgeist für eine Nacht hier sind?

583

00:38:09,416 --> 00:38:12,291
Weil sie wissen wollen,
wie es ist, sterblich zu sein.

584

00:38:13,916 --> 00:38:17,041
Weil das Leben für sie
das Risiko Wert ist.

585

00:38:19,541 --> 00:38:21,250
Wenn auch nur für eine Nacht.

586

00:38:25,375 --> 00:38:27,625

Ganz besonders für nur eine Nacht.

587

00:38:27,708 --> 00:38:30,416

-[Brüllen]

-[Katara] Nein, bitte, komm zurück!

588

00:38:31,125 --> 00:38:33,458

Aang, bitte tu das nicht!

589

00:38:33,541 --> 00:38:36,291

Du bist nicht nur der Avatar,
du bist meine Familie!

590

00:38:36,375 --> 00:38:39,041

-[Kreatur brummt]

-Das ist deine Welt!

591

00:38:39,125 --> 00:38:42,875

Sie ist deine Heimat!

Und wir deine Familie! Aang!

592

00:38:43,500 --> 00:38:45,041

[spannungsvolle Klänge]

593

00:38:45,125 --> 00:38:47,458

Yue, bitte. Bitte nicht.

594

00:38:48,750 --> 00:38:49,958

Nein, nein!

595

00:38:51,208 --> 00:38:53,208

Bitte, du musst das nicht tun!

596

00:38:55,041 --> 00:38:56,291

Yue, nein, nein.

597

00:38:56,916 --> 00:38:57,791
Nein!

598
00:38:58,750 --> 00:38:59,625
Nein.

599
00:39:01,833 --> 00:39:02,666
Yue!

600
00:39:03,166 --> 00:39:05,166
[dramatische Musik]

601
00:39:06,916 --> 00:39:08,916
[Rauschen]

602
00:39:13,375 --> 00:39:14,750
[geheimnisvolles Surren]

603
00:39:24,041 --> 00:39:26,583
[Surren]

604
00:39:26,666 --> 00:39:28,541
[rauschendes Blubbern]

605
00:39:33,583 --> 00:39:35,583
[dramatische Musik verebbt]

606
00:39:41,666 --> 00:39:43,666
[sanfte Musik]

607
00:39:43,750 --> 00:39:45,750
[atmet heftig]

608
00:39:48,708 --> 00:39:49,875
[zittrig] Aang!

609

00:39:51,083 --> 00:39:52,125
Hör mir zu.

610

00:39:53,875 --> 00:39:56,541
[schluchzend] Du glaubst,
du gehörst nicht in diese Welt,

611

00:39:57,375 --> 00:40:00,875
aber es war nicht dein Schicksal,
vor 100 Jahren zu sterben! [schnieft]

612

00:40:00,958 --> 00:40:06,166
Weil du nämlich sonst nicht hier wärst,
in einer Welt, die dich braucht.

613

00:40:10,500 --> 00:40:11,916
[leise schniefend]

614

00:40:12,000 --> 00:40:13,083
Genau wie ich!

615

00:40:21,958 --> 00:40:24,666
[Kreatur brummt]

616

00:40:41,250 --> 00:40:43,250
[spannungsvolle Musik]

617

00:40:43,333 --> 00:40:45,333
[tiefes Rauschen]

618

00:40:46,333 --> 00:40:48,791
[triumphierende Musik]

619

00:40:54,958 --> 00:40:56,875
[keucht aufgeregt]

620
00:41:02,250 --> 00:41:04,250
[Surren]

621
00:41:17,750 --> 00:41:19,750
[Musik verebbt]

622
00:41:19,833 --> 00:41:21,833
[knisterndes Feuer]

623
00:41:29,416 --> 00:41:31,416
[traurige Musik]

624
00:41:33,583 --> 00:41:35,583
[unverständliches Stimmengewirr]

625
00:41:38,500 --> 00:41:40,500
[Weinen, unverständliches Wispern]

626
00:41:42,916 --> 00:41:44,916
[Frau schluchzt]

627
00:41:52,666 --> 00:41:54,166
So viel Zerstörung.

628
00:41:55,958 --> 00:41:57,958
[traurige Flötenklänge]

629
00:42:03,250 --> 00:42:06,000
[Frauen weinen]

630
00:42:14,208 --> 00:42:15,583
[Katara keucht]

631
00:42:21,750 --> 00:42:22,708
[Aang] Hahn.

632

00:42:33,750 --> 00:42:35,750
[Aang atmet heftig]

633

00:42:36,875 --> 00:42:38,000
[keucht]

634

00:42:40,708 --> 00:42:41,916
[stöhnt]

635

00:42:55,541 --> 00:42:57,541
Ich konnte sie nicht beschützen.

636

00:43:02,625 --> 00:43:05,250
Meine Tochter
traf schon immer eigene Entscheidungen.

637

00:43:07,291 --> 00:43:12,500
Das hätte weder du
noch sonst irgendjemand ändern können.

638

00:43:17,625 --> 00:43:19,625
Sie hat sich für uns alle geopfert.

639

00:43:20,666 --> 00:43:21,625
Aber...

640

00:43:24,000 --> 00:43:25,375
...ich hab nur zugesehen.

641

00:43:28,416 --> 00:43:32,708
Ich stand nur an der Seite,
während andere kämpften und fielen!

642

00:43:32,791 --> 00:43:34,791
Nie werde ich ein Krieger wie sie sein!

643

00:43:35,583 --> 00:43:39,791
Sokka, in dem Moment,
in dem sie voller Angst war,

644

00:43:40,500 --> 00:43:42,625
warst du tapfer an ihrer Seite!

645

00:43:44,500 --> 00:43:46,958
Du musst kein Krieger werden,

646

00:43:47,583 --> 00:43:49,250
um ein Held zu sein.

647

00:43:57,208 --> 00:43:59,833
Ich dachte,
ich sehe nie wieder einen Sonnenaufgang.

648

00:44:00,666 --> 00:44:05,208
Aber der Tag bricht an,
und der Wasserstamm ist noch hier.

649

00:44:05,958 --> 00:44:07,250
Wir haben viel verloren.

650

00:44:07,833 --> 00:44:10,916
Ja. Wir bauen es wieder auf

651

00:44:11,000 --> 00:44:12,875
und werden noch stärker sein.

652

00:44:13,916 --> 00:44:14,875
[Pakku seufzt]

653

00:44:16,041 --> 00:44:19,708
Weißt du noch, wie ich dir sagte,

Wasser sei das Element der Veränderung?

654

00:44:20,500 --> 00:44:24,541

Ich glaube, ich hatte
die Bedeutung dahinter vergessen.

655

00:44:24,625 --> 00:44:28,500

Veränderung ist der Schlüssel
zu neuem Leben.

656

00:44:30,166 --> 00:44:32,083

Du hast mich daran erinnert,

657

00:44:33,625 --> 00:44:36,583

und dafür bin ich zutiefst dankbar.

658

00:44:40,166 --> 00:44:41,625

[seufzend] Weißt du,

659

00:44:41,708 --> 00:44:45,458

eine neue Generation Wasserbändiger
muss noch trainiert werden.

660

00:44:47,625 --> 00:44:49,541

Wir könnten deine Hilfe gebrauchen.

661

00:44:52,666 --> 00:44:53,541

Danke.

662

00:44:55,791 --> 00:44:59,208

Aber Aang muss seine Reise fortsetzen
und ich auch.

663

00:45:01,125 --> 00:45:03,416

Immerhin muss der Avatar
das Wasserbändigen lernen.

664

00:45:03,500 --> 00:45:06,083
[Pakku lacht leise]

665

00:45:06,166 --> 00:45:11,291
Wenn das so ist, dann hat er
glücklicherweise die beste Meisterin.

666

00:45:14,541 --> 00:45:16,291
Hm... Für dich.

667

00:45:18,458 --> 00:45:19,291
Was ist das?

668

00:45:20,416 --> 00:45:23,541
Wasser aus unserer Oase.

669

00:45:24,708 --> 00:45:27,041
Eine Erinnerung an das, was geschehen ist,

670

00:45:27,125 --> 00:45:29,708
und eine Einladung zurückzukehren.

671

00:45:30,625 --> 00:45:31,750
Jederzeit!

672

00:45:40,791 --> 00:45:42,791
[düstere Klänge]

673

00:45:47,833 --> 00:45:49,833
[geheimnisvolle Musik]

674

00:45:50,708 --> 00:45:53,708
Lieutenant Jee hat sich sicher
von der Schlacht ferngehalten.

675

00:45:54,500 --> 00:45:57,083
Er und die anderen
suchen sicher schon nach uns.

676
00:45:58,416 --> 00:45:59,291
[seufzt]

677
00:46:01,166 --> 00:46:02,583
Was meint Ihr, Prinz Zuko?

678
00:46:03,416 --> 00:46:04,666
Was wollt Ihr tun?

679
00:46:08,416 --> 00:46:09,500
Ich weiß nicht.

680
00:46:14,625 --> 00:46:15,958
Ich bin müde.

681
00:46:19,666 --> 00:46:21,291
Dann ruhen wir uns aus.

682
00:46:22,583 --> 00:46:24,333
Wer müde ist, sollte schlafen.

683
00:46:25,000 --> 00:46:27,000
[traurige Musik]

684
00:46:39,416 --> 00:46:41,416
[traurige Musik schwillt an]

685
00:46:49,333 --> 00:46:53,625
-Das war alles ich.
-Nein. Das war die Feuernation.

686
00:46:53,708 --> 00:46:56,375

Weil ich immer noch nicht
der Avatar sein kann.

687

00:46:57,000 --> 00:47:00,208
Wie soll ich das machen,
ohne Leid zu verursachen?

688

00:47:01,250 --> 00:47:02,750
Aang, es herrscht Krieg.

689

00:47:03,250 --> 00:47:05,791
Es wird Verluste geben, genauso wie Leid.

690

00:47:06,916 --> 00:47:10,250
-Nichts davon ist deine Schuld.
-Die Feuerbändiger geben nicht auf.

691

00:47:10,333 --> 00:47:13,250
Wir müssen auf ihren nächsten Schritt
vorbereitet sein!

692

00:47:13,333 --> 00:47:17,208
Du musst nicht an die Vergangenheit,
sondern daran denken, was vor dir liegt.

693

00:47:18,666 --> 00:47:20,541
[seufzt]

694

00:47:28,041 --> 00:47:30,041
[gefühlvolle Klänge]

695

00:47:32,625 --> 00:47:35,708
Ich verstehe jetzt etwas,
das mir Gyatso sagen wollte.

696

00:47:36,500 --> 00:47:41,125
Die Vergangenheit. Ich muss sie loslassen.

Sonst hab ich keine Zukunft.

697

00:47:49,916 --> 00:47:54,000
Das stimmt. Du lernst das Wasserbändigen,
dafür werde ich schon sorgen.

698

00:47:54,083 --> 00:47:58,000
-Und dann Erdbändigen...
-Also auf nach Omashu.

699

00:48:03,666 --> 00:48:07,041
Na dann... Hat noch jemand Hunger?

700

00:48:07,666 --> 00:48:11,208
-Warum dreht sich alles um deinen Magen?
-Na ja, da ist sein Gehirn.

701

00:48:11,291 --> 00:48:15,458
-Oh, sagt der mit dem Melonenschädel.
-[Katara] Och, Melone wäre jetzt toll!

702

00:48:15,541 --> 00:48:17,916
-[Aang] Oder so einen Seetang-Wrap.
-[Sokka] Seht ihr?

703

00:48:18,000 --> 00:48:21,416
Essen ist immer die richtige Antwort.
Ihr müsst nur auf Sokka hören.

704

00:48:22,666 --> 00:48:25,458
[Großer Weise]
Aгна Qel'a wurde schwer beschädigt,

705

00:48:25,541 --> 00:48:28,208
aber die Truppen
konnten die Stadt nicht einnehmen.

706

00:48:30,541 --> 00:48:35,208
Außerdem scheint der Avatar
lebendig und frei zu sein.

707
00:48:37,708 --> 00:48:38,541
Schade...

708
00:48:40,583 --> 00:48:42,333
...aber nicht unerwartet.

709
00:48:43,958 --> 00:48:47,375
Den Norden einzunehmen,
war ein unwahrscheinliches Unterfangen.

710
00:48:50,125 --> 00:48:54,083
Wenn dem so ist,
wozu überhaupt der Angriff?

711
00:48:54,750 --> 00:48:57,291
Hm... Eine Ablenkung.

712
00:48:59,041 --> 00:49:01,208
Der Norden war nie das wahre Ziel.

713
00:49:01,291 --> 00:49:03,291
[metallisches Klirren]

714
00:49:03,375 --> 00:49:05,375
[dramatische Klänge]

715
00:49:06,833 --> 00:49:07,750
[keucht]

716
00:49:09,375 --> 00:49:13,833
Zum ersten Mal seit einem Jahrhundert
gehört Omashu uns.

717

00:49:15,208 --> 00:49:18,125
Einzig Ba Sing Se steht noch zwischen uns

718

00:49:18,208 --> 00:49:21,666
und der vollkommenen Herrschaft
über das Erdkönigreich.

719

00:49:21,750 --> 00:49:24,041
[dramatische Musik]

720

00:49:26,666 --> 00:49:29,000
[Bumi keucht]

721

00:49:30,166 --> 00:49:32,250
Eine brillante Strategie.

722

00:49:32,833 --> 00:49:34,875
Aber wart Ihr Euch bewusst,

723

00:49:34,958 --> 00:49:37,875
dass Prinz Zuko
unter den Streitkräften im Norden war?

724

00:49:40,041 --> 00:49:43,041
Wir beklagen viele Verluste
innerhalb der Truppen.

725

00:49:43,750 --> 00:49:45,750
[spannungsvolle Musik]

726

00:49:51,666 --> 00:49:54,166
Wenn Zuko stark ist, wird er überleben.

727

00:49:56,125 --> 00:49:57,375
Falls nicht...

728

00:49:57,875 --> 00:49:59,958
[rhythmischer Chorgesang]

729

00:50:00,041 --> 00:50:03,041
Manchmal muss man die Schwachen opfern,

730

00:50:03,125 --> 00:50:05,583
um die eigene Stärke zu bewahren.

731

00:50:09,333 --> 00:50:10,916
[triumphierender Gesang]

732

00:50:11,625 --> 00:50:13,000
Omashu

733

00:50:13,708 --> 00:50:14,875
gehört nun uns!

734

00:50:14,958 --> 00:50:18,500
[rhythmisches Stampfen]

735

00:50:25,625 --> 00:50:27,083
Für die Feuernation!

736

00:50:27,166 --> 00:50:28,750
-[Jubel]
-[Soldat] Feuernation!

737

00:50:34,541 --> 00:50:35,500
Na gut.

738

00:50:37,583 --> 00:50:39,125
Wie geht's weiter?

739

00:50:39,208 --> 00:50:41,208

[Rauschen]

740

00:50:41,291 --> 00:50:44,333
AVATAR - DER LETZTE LUFTBÄNDIGER

741

00:50:45,750 --> 00:50:46,875
[Tür geht auf]

742

00:50:46,958 --> 00:50:50,583
Die Bewegungen des Himmels zu messen,
war schon immer schwierig.

743

00:50:50,666 --> 00:50:52,708
Aber wir haben nun eine Methode,

744

00:50:52,791 --> 00:50:55,458
um die Laufbahnen der Himmelskörper
zu berechnen.

745

00:50:55,541 --> 00:50:57,541
[Rattern]

746

00:50:57,625 --> 00:50:58,625
[Klicken]

747

00:50:58,708 --> 00:50:59,875
[Klicken]

748

00:50:59,958 --> 00:51:02,291
[metallisches Rattern]

749

00:51:02,375 --> 00:51:04,333
Es dauerte 100 Jahre,

750

00:51:04,958 --> 00:51:07,416
aber seine Zeit ist wieder gekommen.

751
00:51:09,041 --> 00:51:10,750
-Wann?
-[Großer Weise] Bald.

752
00:51:12,250 --> 00:51:14,000
[Rauschen]

753
00:51:17,458 --> 00:51:19,583
Dann kehrt er zu uns zurück!

754
00:51:21,125 --> 00:51:23,333
Sozins Komet.

755
00:51:23,416 --> 00:51:25,416
[spannungsvolle Musik schwillt an]

756
00:51:29,541 --> 00:51:33,458
[temporeiche Trommel- und Flötenklänge]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.